**学案26　翻　译**

学案目标　1.掌握高考文言文翻译的规范和要求。2.学习如何在翻译中重点落实关键词语和特殊句式的翻译。3.注意审题答题规范，尤其加强审题的得分点意识。



高考文言文翻译的规范和要求

一、字字落实，直译为主，意译为辅

1．字字落实，直译为主

直译为主，就是要求在翻译中字字落实，把文言语句中的每个字都落到实处，每个字都要在翻译中体现出来，不得漏译一个字。即使是遇到发语词、语助词、语气词这些无法直译出来的词，考生也要明白哪些字词是不需要翻译出来的，要在自己的心中将它落到实处。

2．意译为辅

对于少数难以直接翻译的句子或句中的部分语汇，就要根据意思来翻译。这些需要意译的地方一般是使用固定结构及修辞手法(主要指比喻、借代、互文、委婉等)的地方。如：

①纵一苇之所如。

译文：任凭小船随意漂荡。

这里的“一苇”是比喻，需要把本体翻译出来。

②缙绅而能不易其志者。

译文：能不改变自己节操志向的高官。

这里的“缙绅”采用借代手法，应译成“官员”。

③燕赵之收藏，韩魏之经营，齐楚之精英。

译文：燕赵韩魏齐楚等六国所积存的金玉珠宝。

这里用“互文”手法，不能直译。

④相如请得以颈血溅大王矣。

译文：相如请同大王拼命。

“以颈血溅大王”是“拼命(死)”的委婉说法，不可直译。

二、要识别并重点译好得分点

翻译中的得分点有：

①重要的文言实词(尤其是一词多义、古今异义和活用词)

②重要的文言虚词(《考试说明》中规定的虚词)

③特殊句式(判断句、被动句、倒装句、省略句和固定句式)

三、要做到文从字顺

将古汉语翻译成现代汉语，必须符合现代汉语的语法规则和表达习惯。有些同学只注意将文言词句对译过来，而不习惯考虑通顺与否，那是不行的。即使词句意思都翻译正确了，但是不通顺，也是要扣分的。考生一定要养成斟酌、推敲语句的习惯。译后的语句一定要读一读，看看是否通顺流畅。如不通顺流畅，则要润色修改。

演练体悟

对照翻译的规范和要求，指出下面译文存在的问题并写出正确答案。

1．(2010·山东卷)入嵩山，复遇故童子时所见道人，乞其术，师事之。

译文：(申甫)入到嵩山，又遇到了原来小孩子时见到的道人，请求他那方法，做老师侍奉他。

答：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

2．(2010·上海卷)尧咨(指陈尧咨)讽转运使(官员)出公(指欧阳晔，欧阳公是尊称)，不使居府中。

译文：陈尧咨讽刺转运使让欧阳公离开，不让(他)留在州府。

答：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

3．(2010·课标全国卷)贼攻三日不得入，以巨舟乘涨，缘舟尾攀堞而上。

译文：贼寇进攻三天没有入城，大船借着涨水，沿着船尾攀爬到城墙垛口上去。

答：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

4．(2007·江苏卷)累世农夫，父以义死友，子以忠死君。

译文：世世代代的农夫，父亲为朋友而死，儿子为国君而死。

答：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

5．诵明月之诗，歌窈窕之章。

译文：吟诵明月的诗句，吟唱婉转优美的乐曲。

答：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

6．猥以微贱，当侍东宫。

译文：我这样卑微低贱的人，(却)担任侍奉东宫的职务。

答：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_



一、关键词语的翻译

翻译下列语段，注意关键词语的翻译。

1．阅读下面一段文言文，把画线的句子翻译成现代汉语。

武王克殷，召太公而问曰：“将奈其士众何？”太公对曰：“臣闻，爱其人者，兼屋上之乌；恶其人者，恶其余胥(余胥，墙角)。咸刈厥敌，使靡有余，何如？”王曰：“不可。”太公出，邵公入，王曰：“为之奈何？”邵公对曰：“有罪者杀之，无罪者活之，如何？”王曰：“不可。”邵公出，周公入，王曰：“为之奈何？”周公曰：“使各居其宅，田其田，无变旧新，唯仁是亲。百姓有过，在予一人。”王曰：“善。”(刘向《说苑》)

(1)将奈其士众何？

译文：

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(2)咸刈厥敌，使靡有余，何如？

译文：

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(3)使各居其宅，田其田，无变旧新，唯仁是亲。

译文：

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

2．阅读下面一段文言文，把画线的句子翻译成现代汉语。

马骇舆，则君子(指乘车人)不安舆；庶人骇政，则君子不安位。马骇舆，则莫若静之；庶人骇政，则莫若惠之。庶人安政，然后君子安位。传曰：“君者，舟也；庶人者，水也。水则(语助词，无义)载舟，水则覆舟。”此之谓也。(节选自《荀子·王制篇》)

(1)马骇舆，则君子不安舆。

译文：

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(2)马骇舆，则莫若静之。

译文：

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(3)庶人骇政，则莫若惠之。

译文：

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

二、特殊句式的翻译

1．阅读下面的文言文，翻译画横线的语句并指出其中含有的特殊句式。

墨子曰：“乐(音乐)者，圣王之所非也，而儒者为之，过也。”君子以为不然。乐者，圣人之所乐也，而可以善民心。其感人深，其移风易俗。故先王导之以礼乐而民和睦。(《荀子·乐论》)

(1)乐者，圣人之所乐也，而可以善民心。

译文：

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

句式：

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(2)故先王导之以礼乐而民和睦。

译文：

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

句式：

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

2．阅读下面的文言文，翻译画线的句子。

王烈字彦方，太原人也。少师事陈实，以义行称。乡里有盗牛者，主得之，盗请罪曰：“刑戮是甘，乞不使王彦方知也。”烈闻而使人谢之，遗布一端。或问其故，烈曰：“盗惧吾闻其过，是有耻恶之心，既怀耻恶，必能改善，故以此激之。”后有老父遗剑于路，行道一人见而守之，至暮，老父还，寻得剑，怪而闻其姓名，以事告烈。烈使推求，乃先盗牛者也。诸有争讼曲直，将质之于烈，或至涂而返，或望庐而还。其以德感人若此。

(1)少师事陈实，以义行称。

译文：

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(2)刑戮是甘，乞不使王彦方知也。

译文：

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(3)盗惧吾闻其过，是有耻恶之心。

译文：

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(4)烈使推求，乃先盗牛者也。

译文：

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_



1．把文言文阅读材料中画线的句子翻译成现代汉语。

楚令尹子文之族，有干法者，廷理拘之，闻其令尹之族也而释之。子文召廷理而责之，致其族人于廷理曰：“不之刑也，吾将死。”廷理惧，遂刑其族人。成王闻之，不及履而至于子文之室曰：“寡人幼少，置理失其人，以违夫子之意。”于是黜廷理而尊子文，使及内政。国人闻之曰：“若令尹之公也，吾党何忧乎！”(节选自《说苑·至公》)

(1)楚令尹子文之族，有干法者，廷理拘之，闻其令尹之族也而释之。

译文：

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(2)不之刑也，吾将死。

译文：

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(3)国人闻之曰：“若令尹之公也，吾党何忧乎！”

译文：

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

2．把文言文阅读材料中画横线的句子翻译成现代汉语。

小国寡民。使有什佰之器而不用，使民重死而不远徙。虽有舟舆，无所乘之。虽有甲兵，无所陈之。使民复结绳而用之。甘其食，美其服，安其居，乐其俗。邻国相望，鸡犬之声相闻，民至老死不相往来。(《老子·第八十章》)

(1)使民重死而不远徙。

译文：

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(2)虽有舟舆，无所乘之。虽有甲兵，无所陈之。

译文：

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(3)甘其食，美其服，安其居，乐其俗。

译文：

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

3．阅读下面的文言文，翻译画线的句子。

萧望之，东海兰陵人也，徙杜陵。家世以田为业。至望之，好学，京师诸儒称述焉。是时，大将军霍光秉政，长史丙吉荐儒生王仲翁与望之等数人，皆召见。吏民当见者，露索去刀兵，两吏挟持。望之独不肯听，吏牵持匈匈。光闻之，告吏勿持。望之既至前，说光曰：“将军以功德辅幼主，是以天下之士争愿自效，以辅高明。今士见者皆先露索挟持，恐非周公相成王躬吐握之礼。”于是光独不除用望之。后遇丞相亡礼，左迁为太子太傅。宣帝崩，太子袭尊号，是为孝元帝。望之以师傅见尊重，言治乱，陈王事。选谏大夫刘更生，与侍中金敞并拾遗左右，同心谋议，劝道上以古制，多所欲匡正，上甚乡纳之。会稽郑朋阴欲附望之，朋行倾邪，望之绝不与通。后望之获罪竟饮鸩自杀。天子闻之惊，拊手曰：“曩固疑其不就牢狱，果然杀吾贤傅！”为之涕泣，哀恸左右。于是召石显等责问以议不详，皆免冠谢。天子追念望之，不忘每岁时遣使者祠祭望之冢，终元帝世。(选自《汉书·萧望之传》，有删节)

(1)将军以功德辅幼主，是以天下之士争愿自效，以辅高明。

译文：

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(2)望之以师傅见尊重，言治乱，陈王事。

译文：

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(3)于是召石显等责问以议不详，皆免冠谢。

译文：

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

4．指出文中画线句子是什么特殊句式，并翻译。

明年秋，也先大入寇，王振挟帝亲征。及驾陷土木，京师大震，众莫知所为。郕王监国，命群臣议战守。侍讲徐珵言星象有变，当南迁。谦厉声曰：“言南迁者，可斩也。京师天下根本，一动则大事去矣，独不见宋南渡事乎！”王是其言，守议乃定。

谦性故刚，遇事有不如意，辄拊膺叹曰：“此一腔热血，意洒何地！”视诸选耎大臣、勋旧贵戚意颇轻之，愤者益众。又始终不主和议，虽上皇实以是得还，不快也。徐珵以议南迁，为谦所斥。至是改名有贞，稍稍进用，尝切齿谦。(节选自《明史·于谦传》)

(1)京师天下根本。

句式：

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

译文：

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(2)谦性故刚，遇事有不如意。

句式：

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

译文：

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(3)徐珵以议南迁，为谦所斥。

句式：

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

译文：

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

5．阅读下面的文言文，完成(1)～(5)题。

棋　鬼

(清)蒲松龄

扬州督同将军梁公，解组乡居，日携棋酒，游林丘间。会九日登高，与客弈，忽有一人来，逡巡局侧，耽玩不去。视之，目面寒俭，悬鹑结焉，然意态温雅，有文士风。公礼之，乃坐。公指棋谓曰：“先生当必善此，何勿与客对垒？”其人逊谢移时，始即局。局终而负，神情懊热，若不自已。又着又负，益愤惭。酌之以酒，亦不饮，惟曳客弈。自晨至于日昃，不遑溲溺。

方以一子争路，两互喋聒，忽书生离席悚立，神色惨沮。少间，屈膝向公座，败颡乞救。公骇疑，起扶之曰：“戏耳，何至是？”书生曰：“乞付嘱圉人，勿缚小生颈。”公又异之，问：“圉人谁？”曰：“马成。”先是，公圉役马成者，走无常，十数日一入幽冥，摄牒作勾役。公以书生言异，遂使人往视成，则僵卧已二日矣。公乃叱成不得无礼，瞥然间，书生即地而灭，公叹咤良久，乃悟其鬼。

越日，马成寤，公召诘之。成曰：“书生湖襄人，癖嗜弈，产荡尽。父忧之，闭置斋中。辄逾垣出，窃引空处，与弈者狎。父闻诟詈，终不可制止，父愤悒赍恨而死。阎摩王以书生不德，促其年寿，罚入饿鬼狱，于今七年矣。会东岳凤楼成，下牒诸府，征文人作碑记。王出之狱中，使应召自赎。不意中道迁延，大愆限期。岳帝使直曹问罪于王，王怒，使小人辈罗搜之。前承主人命，故未敢以缧绁系之。”公问：“今日作何状？”曰：“仍付狱吏，永无生期矣。”公叹曰：“癖之误人也，如是夫！”

异史氏曰：“见弈遂忘其死；及其死也，见弈又忘其生。非其所欲有甚于生者哉？然癖嗜如此，尚未获一高着，徒令九泉下，有长死不生之弈鬼也。可哀也哉！”(《聊斋志异》)

(1)下列句子中加点的字，解释不正确的一项是(　　)

A．会九日登高，与客弈　会：相约

B．神情懊热，若不自已 已：停止

C．父愤悒赍恨而死 赍：怀着

D．故未敢以缧绁系之 系：捆绑

(2)下列各组句子中，加点字的意义和用法都不相同的一组是(　　)

A.

B.

C.

D.

(3)以下六句话，分别编为四组，都能表现“癖之误人”的一组是(　　)

①日携棋酒，游林丘间　②自晨至于日昃，不遑溲溺　③父愤悒赍恨而死　④促其年寿，罚入饿鬼狱　⑤不意中道迁延，大愆限期　⑥徒令九泉下，有长死不生之弈鬼也

A．①③⑤　　B．②⑤⑥　　C．①②④　　D．③④⑥

(4)下列对原文有关内容的分析和概括，不正确的一项是(　　)

A．书生爱棋成癖，家产荡尽，父亲气死，他也不知悔改，最后被阎王减了寿数，罚进饿鬼狱。

B．书生虽然酷爱下棋，但棋艺不精，与扬州督同将军梁公的客人下棋时，屡战屡败，最后只好跪地求饶。

C．梁公对书生以礼相待，起初以为他只是个爱好下棋的穷书生，直到他“即地而灭”后，梁公才渐渐明白他原来是鬼。

D．书生在阴间时本来有个赎罪转生的机会，可他沉迷弈棋，误了给东岳泰山凤楼写碑记的期限，最后落得个永世不得超生的下场。

(5)把文言文阅读材料中画横线的句子翻译成现代汉语。

①公礼之，乃坐。

译文：

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

②阎摩王以书生不德，促其年寿，罚入饿鬼狱。

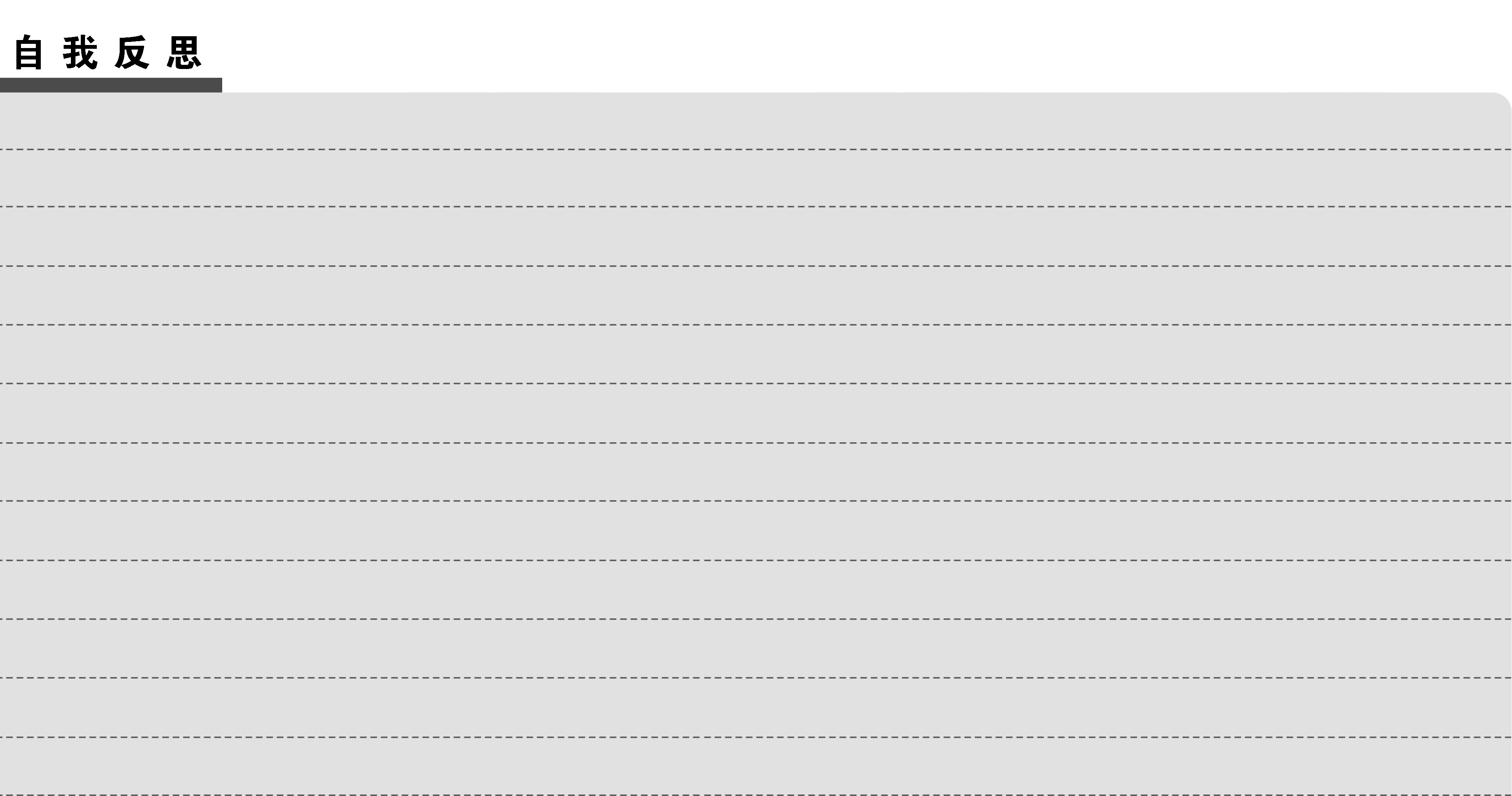
译文：

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

③不意中道迁延，大愆限期。

译文：

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_



# 学案26　翻　译

知识整合

演练体悟

1．问题　①“入到嵩山”，语句不通顺，应改为“到了”。

②“故”翻译为“原来”，不通顺，不如改为“原先”。

③“师”是得分点，应是名词活用作状语，表示对人的方式，译为“用对待老师的礼节”。这里，得分点译错了。

正确答案　(申甫)到了嵩山，又碰到了原先(或“以前”)年幼时遇见的道士，请求学习他的兵法，用对待老师的礼节侍奉他。

2．问题　“讽”是关键词，也是得分点。它是一个古今异义词，古义是“委婉劝谏”“暗示”等。结合语境，这里是“暗示”义。

正确答案　陈尧咨暗示转运使让欧阳公离开，不让(他)留在州府。

3．问题　“以”是有意义的虚词，不能当成可有可无的虚词删去不译。

正确答案　陈军猛攻三天都不能攻陷城池，后来趁涨潮乘大船攻城，从船尾爬上城墙的垛口，攻入城中。

4．问题　漏译了“以义”“以忠”两个词语，只是把大意翻译了一下，没有按照“直译”原则，字字落实。

正确答案　接连几代为农夫，父亲因仗义为朋友而死，儿子因尽忠为国君而死。

5．问题　未了解该句的互文特点，只是一味直译。宜用意译方式。

正确答案　朗诵《诗经·陈风·月出》一诗的“窈窕”一章。

6．问题　“东宫”用了借代的手法，不宜直译，应译出其借代义——太子。

正确答案　我这样卑微低贱的人，(却)担任侍奉太子的职务。

重点突破

一、1.(1)将对他的士人、民众怎么办？

(2)全部杀掉那些敌人，让(他们)没有剩下的人(或：让他们一个不留)，怎么样？

(3)让他们各自居住在原来的宅院，各自耕种原来的田地，不要改变他们原来的生活状态，只亲近仁义之人。

解析　(1)“奈……何”这个固定结构要注意，“士众”也很关键；(2)“咸”“刈”“厥(其)”“靡”“何如”为关键词；(3)“使”后省略“之”“田其田”中的前一个“田”的活用为动词，“旧新”为偏义副词，偏在“旧”，“唯仁是亲”的结构同“唯利是图”一样，都是宾语前置句。

2．(1)如果拉车的马被车子惊吓，那么乘车人就不能安心乘车。

(2)如果拉车的马被车子惊吓，那么没有比使它安静下来更好的办法了。

(3)如果百姓被政事吓坏了，那么没有比使他们受到恩惠更好的办法了。

解析　(1)后一“舆”活用为动词，乘车。

(2)“静”为使动用法。

(3)“惠”为使动用法。

二、1.(1)译文：音乐，是圣人所喜欢的，而且可以用它来使民心和善。

句式：“乐者，圣人之所乐也”，判断句

(2)译文：所以先王用礼乐来引导人民，于是人民和睦。

句式：状语后置句

2．(1)小时候拜陈实为师，因道德高尚为乡里称道。

(2)甘愿接受任何处罚，但请求不要让王彦方知道。

(3)盗贼害怕我知道他做了坏事，这是有羞耻心的表现。

(4)王烈派人寻找，就是原先那个偷牛的人。

解析　(1)“称”，被称道，意念被动句。(2)“刑戮是甘”，宾语前置句。(4)“乃”，判断句；“使”后省略“之”。

巩固提升

(1)楚国令尹子文的族人有触犯刑法的，法官逮捕了他，听说是令尹的族人就又释放了他。

(2)不惩治他，我就要去死。

(3)国人听说这件事，说：“像令尹这样办事公正，我们还担心什么呢！”

解析　(1)令尹、廷理：官名。干：冒犯，触犯。拘：拘押。释：释放。“……之族”中的“之”是结构助词，译为“的”。“拘之”“释之”中的“之”是代词，指“干法者”，译为“他”。也：句中语气助词，不译。而：就。

(2)刑：惩罚。不之刑：宾语前置句式，即“不刑之”。

(3)第一个“之”是代词，可译为“这件事”。第二个“之”取消句子独立性。若：像。公：公正。党：古代地方户籍编制单位，五百家为党。何忧：宾语前置句式，即忧何，担心什么。

参考译文



楚国令尹子文的族人有触犯刑法的，法官逮捕了他，听说是令尹的族人就又释放了他。子文把法官叫来并责备了他，把他的族人交给法官说：“不惩治他，我就要去死。”法官很害怕，于是就惩治了令尹的族人。楚成王听说这件事，连鞋都没来得及穿，立即来到子文的房间里，说：“我年纪轻，安排法官用人不当，因此违背了您的心意。”于是就罢黜了那个法官，更加敬重子文，由他兼顾内政。国人听说这件事，说：“像令尹这样办事公正，我们还担心什么呢！”

2．(1)使老百姓爱惜生命而不远离(家乡)。

(2)即使有船和车子，也没有要乘坐它的地方。即使有铠甲和兵器，也没有要陈放它的地方。

(3)人们认为他们所吃的食物是甘美的，认为他们所穿的衣服是美好的，认为他们所住的房子是安适的，认为他们的风俗是快乐的。

解析　(1)关键实词：“重死”“徙”。结合文意看，“重死”应翻译成“珍惜生命”。“远离”后面要加上宾语“家乡”，表达更完整。

(2)“虽”在这里表示假设。“无所乘之”应调整语序，译成“没有要乘坐它的地方”。

(3)本题主要考查形容词的意动用法，重点翻译“甘”“美”“安”“乐”四个实词。应该按形容词的意动用法翻译，译成“以……为甘”“以……为美”“以……为安”“以……为乐”。

3．(1)将军凭借功德辅佐年幼的皇帝，所以天下的士子争相乐意投效(报效)您，来辅佐您这高明的人。

(2)萧望之因为是元帝的老师而受到尊重，议论治乱得失，陈说帝王之事。

(3)于是把石显等人叫来，用当初考虑问题不周详来责问他们，他们都脱帽谢罪。

解析　(1)“是以”，因此，所以；“效”，投效，报效(效劳亦可)；“高明”，形容词活用为名词，高明之人，指霍光。(2)“见尊重”，被动句；“陈”，陈述。(3)“以议不详”，介宾短语后置，翻译时提至“责”前；“谢”，谢罪。

参考译文



萧望之，东海郡兰陵县人，后迁居杜陵。家里世代务农。到萧望之时，他喜欢读书，京师长安的许多儒生都对他的学问表示赞赏。这时，大将军霍光执掌朝政，长史丙吉推荐王仲翁和萧望之等人，都被召见。官吏和平民凡是要见他的，都要脱去衣服搜除兵器，然后由两个侍从官吏挟持进见。萧望之不愿听从摆布，侍从官吏气势汹汹地扭住他。霍光听说后，命令侍从官吏放开他。萧望之来到霍光面前，对霍光说：“将军凭借功德辅佐年幼的皇帝，所以天下的士子争相乐意投效(报效)您，来辅佐您这高明的人。现在士人来拜见的，都要先赤身搜索，被挟持着见您，恐怕这不是周公相成王的那种一饭三吐哺的礼道。”于是霍光唯独不任用萧望之。后来他遇见丞相无礼，被贬，做太子太傅。宣帝去世以后，皇太子继位，这就是孝元帝。萧望之因为是元帝的老师而受到尊重，议论治乱得失，陈说帝王之事。萧望之推荐谏大夫刘更生与侍中金敞和左右拾遗一起在皇上身边，同心协力、精心谋划，用古代的制度劝勉和引导元帝，在许多方面都想有所匡正，元帝对他们非常信任，并采纳他们的意见。会稽人郑朋暗地里巴结萧望之，郑朋品行不正，萧望之就与他断绝了来往。后来萧望之遭遇罪祸，竟然饮毒酒自杀。元帝听到萧望之自杀的消息大为震惊，拍着手说：“当时我就怀疑他不肯坐牢，果然杀了我的好老师！”为萧望之落泪，哀伤感动左右。于是把石显等人叫来，用当初考虑问题不周详来责问他们，他们都脱帽谢罪。元帝怀念萧望之，每年都按时派遣使者到他的坟墓上祭祀，直到元帝去世才停止。

4．(1)句式：判断句。译文：京师是天下的根本。

(2)句式：定语后置句(“遇有不如意事”)。译文：于谦的性格很刚强，遇到不痛快的事。

(3)句式：被动句，用“为……所”表被动。译文：徐珵因为提出迁都南京，被于谦斥责。

参考译文



第二年秋天，也先大举进犯，王振挟持皇帝亲征。等到皇帝在土木被俘，京师大为震惊，大家都不知道该怎么办。郕王监国，命令群臣讨论作战、防守的策略。侍讲徐珵说星象有变化，应当迁都南京。于谦厉声说：“主张南迁的，该杀。京师是天下的根本，一动摇则国家大计就完了，难道没有看见宋朝南渡的情况吗？”郕王肯定了他的说法，防守的决策就这样定下来了。

于谦的性格很刚强，遇到不痛快的事，总是拍着胸脯感叹说：“这一腔热血，不知会洒在哪里！”他看不起那些懦弱无能的大臣、勋臣、皇亲国戚，因此憎恨他的人更多。又始终不赞成讲和，虽然上皇因此能够回来，但上皇并不满意。徐珵因为提出迁都南京，被于谦斥责。这时把名字改为有贞，渐渐得到提升进用，经常咬牙切齿地痛恨于谦。

5．(1)A　(2)A　(3)D　(4)B

(5)①梁公对他表示敬意，他才坐下。(关键词：礼、乃)

②阎王因为书生品行不端，减了他的寿数，罚他进饿鬼狱。(关键词：德、促)

③不料他在路上拖延，大大地误了期限。(关键词：意、迁延、愆)

解析　(1)会：适逢。

(2)A项①代词，他；②助词，取消句子独立性。B项均为人称代词，他。C项均为介词，用，拿。D项均为介词，到。

(3)③害死父亲，④缩减寿数，⑥永不超生。

(4)书生跪在梁公面前是乞求梁公叫勾魂使马成不要用绳索捆他的脖子，而非因为输棋“跪地求饶”。

参考译文



扬州督同将军梁公，罢任后在乡间闲居，每日带着围棋和美酒，在郊野游玩。适逢九月九日登高，与朋友对弈。忽然有个人走了过来，在棋局边徘徊，观看两人下棋，不忍离去。只见他样子贫寒俭朴，穿着一身缝满补丁的旧衣裳。然而气度温文尔雅，有文士之风。梁公对他表示敬意，他才坐下。梁公指着棋盘对他说：“先生一定精于此道，何不跟客人对一局呢？”他推辞了半天，才开始对局。一局下完他输了，神情懊丧，像是仍然不愿停手。又下了一局，又输了，越发羞惭懊恼。请他喝酒，他也不喝，只是拉住客人下棋。从清晨直到太阳偏西，连小便也没有时间。

正在因为一着棋谁该先下谁该后下争论不休的时候，忽然这位书生离开座位，惊恐地站了起来，神色十分凄惨沮丧。不一会儿，在梁公座前跪了下来，头叩出血乞求救他。梁公非常惊讶，将他扶起来说：“不过是游戏嘛，何至于如此？”书生说：“请你嘱咐马夫，不要捆我的脖子。”梁公又很诧异，问：“是哪个马夫？”书生答：“马成。”原来，梁公有个马夫叫马成，常去阴司充任鬼吏，经常是每隔十来天去一次，携带冥府文书作勾魂吏。梁公因为书生说得很奇怪，就叫人去探看马成，而马成已僵卧在床两天了。梁公于是申斥马成不得无礼，一眨眼之间，书生立即不见了。梁公叹息了很久，才明白他是鬼。

过了一天，马成苏醒之后，梁公把他喊来盘问。马成说：“这个书生是洞庭湖和襄江一带人士，爱棋成癖，家产荡尽。他父亲很担心，把他关在书房里。他却跳墙出来，偷偷地跑到空地方，找人下棋。父亲知道后臭骂了他一顿，他仍旧不知悔改。父亲抑郁苦闷含恨而死。阎王因为书生品行不端，减了他的寿数，罚他进饿鬼狱，到今已经七年了。适逢东岳泰山凤楼建成，东岳大帝发下文书到各地府，征集文人写一篇碑记。阎王把他从狱中放出来，让他应召作文，以便赎罪。不料他在路上拖延，大大地误了期限。东岳大帝派当值的功曹向阎王问罪，阎王大怒，派我去搜捕他。前次听从您的命令，所以没敢用绳子捆绑。”梁公问：“他现在怎么样？”马成说：“还是交给了狱吏，永远没有转生的机会了。”梁公感叹说：“不良嗜好误人，竟到了这种地步！”

异史氏说：“看见下棋就忘记自己已经死了；等他死了以后，看见下棋又忘记了自己还有机会转生阳世。这不是说他所嗜好的比生命还重要吗？然而嗜好到这种程度，还没有学得一手高棋，只能让九泉之下多个不愿再转生阳世的棋鬼罢了。实在是可悲得很啊！”